



UNIVERSITÀ DI PISA LINGUA SPAGNOLA 1

SELENA SIMONATTI

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUE, LETTERATURE E FILOGIE EURO - AMERICANE
Codice	1124L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA SPAGNOLA 1	L-LIN/07	LEZIONI	54	SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso vuole offrire alcune conoscenze basilari per lo studio della lingua spagnola in prospettiva diacronica, dalle origini alla contemporaneità, e degli strumenti critici e metodologici che servono

alla sua analisi. Si articola in due moduli correlati. Il primo prende in esame la variazione delle strutture interne dei diversi livelli linguistici (grafico, fonetico, morfo-sintattico e lessicale); il secondo si concentra su fenomeni e dati esterni che influirono su tale variazione, nonché sulle teorie che caratterizzarono il processo di standardizzazione della lingua spagnola e sul contributo che la traduzione offrì in tal senso. Allo studio teorico dei fenomeni e delle idee linguistiche è abbinato l'analisi di testi di periodi e tradizioni discorsive differenti.

La asignatura pretende ofrecer a los estudiantes los conocimientos básicos acerca de la evolución diacrónica de la lengua italiana (desde los orígenes hasta la contemporaneidad) y los instrumentos críticos y metodológicos para enfrentarse a su estudio. Se privilegiará una perspectiva de análisis lo más amplia posible que comprenderá, junto con los aspectos propiamente lingüísticos, la referencia constante a cuestiones de carácter teórico, literario, traductológico, histórico y sociocultural. El estudio teórico se completará con el análisis lingüístico y filológico de textos de diversas épocas y tradiciones del período estudiado.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze consiste in un esame finale articolato in una prova scritta e in una orale sui contenuti del corso. Saranno previste attività seminariali e valutazioni in itinere.

Capacità

Lo studente saprà adoperare i principali strumenti dell'analisi linguistica storica, riconoscerne le principali metodologie applicative e impiegare una specifica terminologia inerente all'analisi formale dei testi osservati in una prospettiva diacronica.

Modalità di verifica delle capacità

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso.

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermeneutica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti

- Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.

Il superamento delle prove di dottorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.



UNIVERSITÀ DI PISA

L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni contribuisce al voto finale come segue (proposta approvata dal Consiglio CLI del 24 maggio 2017):

Punti da aggiungere al voto del docente:

Da 60 a 70: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

Da 86 a 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Le informazioni sui lettori e le relative prove sono disponibili alla seguente pagina URL: <https://elearning.cli.unipi.it>

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Storia e identità della lingua spagnola: fenomeni interni ed esterni

Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e alcune metodologie dell'analisi linguistica e filologica, volendo offrire strumenti teorici e applicativi per la descrizione, l'interpretazione e il commento di testi in lingua spagnola in una prospettiva diacronica, dall'inizio della sua formazione fino alle soglie della contemporaneità. L'analisi è improntata sull'approfondimento storico delle strutture fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali della lingua spagnola osservate in una prospettiva diacronica. Si intende altresì circoscrivere alcuni momenti chiave della riflessione sulla lingua spagnola, implicita o programmatica, sempre in prospettiva diacronica, senza rinunciare all'osservazione stilistica, necessaria anche per dar conto della variazione linguistica e delle relazioni tra lingua scritta e oralità che i testi documentano, né ai contributi che la traduzione ha dato a questi diversi ambiti di osservazione.

Bibliografia e materiale didattico

1. Studi generali

Abad, Francisco, *Historia general de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008.

Company Company, Concepción y Cuétara Priede, Javier, *Manual de gramática histórica*, México D. F.: UNAM, 2008.

Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española* (última edición).

Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007.

Bahner, Werner, *La lingüística española de los Siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.

2. Bibliografia secondaria (A). TESTI

Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia, 2000.

Dini, Encarnación García (ed.), *Antología...*, Madrid, Cátedra, 2007.

Valdés, Juan de, *Diálogo de la lengua*, ed. C. Barbolani, Madrid, Cátedra.

Pérez Córdón, C. y Ramírez Luengo, J., *El español en sus textos. Manual de comentarios lingüísticos e historiográficos*. Lugo, Axac, 2007.

2. Bibliografia secondaria (B). APPROFONDIMENTI

Alatorre, Antonio, *Los mil años de la lengua española*, Mexico, Tezontle, 1995.

Clavería, Gloria, Prat, Marta y Sánchez, Carlos, *Curso de lengua española: diacronía*. Bellaterra: UAB, 1999.

Coloma Lleal et alii, *Historia de la lengua española*, Universidad e Barcelona, Publicacions i edicions, 2005.

Coseriu, Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, Gredos, 1973.

D'Agostino, Alfonso, *Storia della lingua spagnola*, Milano, Led, 2001. Lapesa Rafael, *Historia de la lengua española* (una de las últimas ediciones: 1981 o anteriores)

D'Agostino, Alfonso, *Lo spagnolo antico*, Milano, Led, 2001.

Elvira, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2015.

Penny, Ralph, *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos (2000/2004).

Penny, Ralph, *Gramática histórica del español*, 2a ed. actualizada. Barcelona: Ariel (2002/2006).

Frago Gracia, Juan Antonio, *Textos y normas*, Madrid, Gredos, 2002.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti include delle letture integrative di sostegno e di introduzione generale. Gli studenti non frequentanti sono invitati pertanto a mettersi in contatto con il docente.

Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta della durata di due ore che verifichi le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione pratica degli strumenti linguistici e filologici dell'analisi testuale. Seguirà un colloquio orale.

Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) che è parte integrante del corso di



UNIVERSITÀ DI PISA

Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria.

Note

Le lezioni di Lingua e traduzione spagnola I (Magistrali) si svolgeranno nel secondo semestre. Inizieranno mercoledì 26 febbraio 2020.

La certificazione DELE (Istituto Cervantes, C1) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato.

Ultimo aggiornamento 16/02/2020 13:43